

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 2:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	My zaś nie ducha świata otrzymaliśmy ale Ducha z Boga aby znalibyśmy te przez Boga które zostały darowane nam
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	My zaś otrzymaliśmy nie ducha świata, ale Ducha, który jest z Boga, abyśmy poznali to wszystko,* czym nas Bóg łaskawie obdarzył. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	My zaś nie ducha świata wzięliśmy, ale Ducha, (Tego) z Boga, aby znaliśmy* (te) przez Boga darowane nam: ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	My zaś nie ducha świata otrzymaliśmy ale Ducha z Boga aby znalibyśmy (te) przez Boga które zostały darowane nam
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	My zaś otrzymaliśmy nie ducha świata, ale Ducha, który pochodzi od Boga, by móc poznać, czym nas Bóg obdarzył w swojej łasce.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	My zaś nie przyjęliśmy ducha świata, lecz Ducha, który <i>jest</i> z Boga, żebyśmy wiedzieli, które rzeczy są nam od Boga darowane.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aleśmy my nie przyjęli ducha świata, lecz Ducha, który jest z Boga, abyśmy wiedzieli, które rzeczy nam są od Boga darowane;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A my nie wzięliśmy ducha tego świata, ale ducha, który jest z Boga, abyśmy wiedzieli, co nam od Boga jest darowane.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Otóż my nie otrzymaliśmy ducha świata, lecz Ducha, który jest z Boga, dla poznania dobra, jakim Bóg nas obdarzył.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A myśmy otrzymali nie ducha świata, lecz Ducha, który jest z Boga, abyśmy wiedzieli, czym nas Bóg łaskawie obdarzył.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	My zaś nie otrzymaliśmy ducha świata, lecz Ducha, który pochodzi od Boga, abyśmy poznali dary łaski udzielone nam przez Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	My nie otrzymaliśmy ducha od świata, ale Ducha od Boga, aby poznać dary otrzymane od Boga.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A my otrzymaliśmy nie ducha świata, lecz Ducha, który jest z Boga, abyśmy wiedzieli, co przez Boga zostało nam darowane.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	My nie kierujemy się duchem tego świata, lecz Duchem, który pochodzi od Boga; dzięki temu wiemy, czym nas Bóg łaskawie obdarza.

¹⁾ <x>500 14:26</x>; <x>500 16:13-15</x>; <x>530 6:19</x>; <x>550 3:2</x>; <x>690 2:20</x>

²⁾ W oryginale zdanie zamiarowe.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Otóż my nie otrzymaliśmy ducha, którym świat się kieruje, lecz Ducha, który od Boga pochodzi. Otrzymaliśmy go zaś w tym celu, aby poznać dary, którymi Bóg nas obdarzył.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ми ж одержали не дух світу, але Дух, що від Бога, - щоб знати те, що дароване нам від Бога;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale my nie otrzymaliśmy ducha świata, ale Ducha od Boga, byśmy znali te rzeczy darowane nam przez Boga;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A myśmy nie otrzymali ducha świata, ale Ducha Boga, abyśmy zrozumieli to, co Bóg tak łaskawie nam dał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A my nie otrzymaliśmy ducha świata, lecz ducha, który jest od Boga, abyśmy znali to, co zostało nam życzliwie dane przez Boga.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie przyjęliśmy przecież ducha tego świata. Otrzymaliśmy Ducha Boga, abyśmy mogli zrozumieć, czym nas obdarował.